

PHILOLOGY OF THE EAST
Literature of the peoples of the world
ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА
Литература народов мира

Научная статья

Филологические науки

УДК 821.221.09 + 24-144.4 + 82-94

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-1-136-152>

**ТЫ — Душа в темнице плоти: воззвание
к человеку в поэме Аттара «Асрар-наме»**

Лейли Гасемовна Лахути

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,

lahuty@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-9944-4127>

Аннотация. В статье предложен филологический перевод первой главы поэмы-маснави «Асрар-наме» («Книга тайн») Фарид ад-Дина 'Аттара, персидского суфийского поэта XII–XIII вв. Глава посвящена представлениям о человеке — о его природе и уникальном месте во Вселенной. Человек принадлежит одновременно и к материальному миру, и к духовному: он обладает теми же качествами, что и животные, и его тело также создано из глины. Но ему дана чистая, трансцендентная материальному миру, душа, и он обладает речью; именно это отличает его от животного. Однако, чтобы истинно стать человеком, он должен совершить духовное путешествие. Текст насыщен аллюзиями к Корану, натурфилософскими воззрениями эпохи и суфийской терминологией и требует сопровождения фактологическим и концептуальным комментарием. Для удобства восприятия текст графически разделен на смысловые фрагменты. На русский язык переводится впервые.

Ключевые слова: персидская поэзия, суфизм, 'Аттар, духовное путешествие, человек, «Асрар-наме»

Для цитирования: Лахути Л. Г. ТЫ — Душа в темнице плоти: воззвание к человеку в поэме Аттара «Асрар-наме». *Ориенталистика*. 2025;8(1):136–152. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-1-136-152>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



You are A Soul in the prison of the flesh: An appeal to man in ‘Attar’s poem “Asrar-nama”

Leili G. Lahuti

*Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,
lahuti@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-9944-4127>*

Abstract. The chapter offers a line-by-line translation from Persian into Russian of the first chapter of the masnavi poem *Asrar-nama* (The Book of Mysteries) by Farid ad-Din ‘Attar, the Persian Sufi poet (1145–1221). The chapter deals with the concept of a “human”, i. e. man, his nature and his unique place in the Universe. A human belongs to the material world and the spiritual one at the same time. A human has the same qualities as an animal and a body made similarly of clay. But this body is given a pure soul that transcends the material world. Also a human possesses a gift of language, the ability to speak, all of which distinguish him from animals. However, to truly become a human an individual has to go on a “spiritual journey”. The text by Farid ad-Din ‘Attar has a cornucopia of allusions to the Holy Qur’an, natural philosophy, contemporary views and Sufi terminology, which invites a detailed commentary. To make the text easier to read it was separated into fragments by graphical means. The Persian text is translated into Russian for the first time.

Keywords: Persian poetry, Sufism, ‘Attar, spiritual journey, human being, *Asrar-nama*

For citation: Lahuti L. G. You are a soul in the prison of the flesh: An appeal to man in ‘Attar’s poem “*Asrar-nama*”. *Orientalistica*. 2025;8(1):136–152. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-1-136-152> (in Russian).

Введение

Фарид ад-Дин ‘Аттар, персидский суфийский поэт XII–XIII вв., знаменит своими четырьмя поэмами-маснави: *Мантик ат-тайр* — «Язык птиц», *Илахинаме* — «Божественная книга», или «Книга воззвания к Богу», *Мусибатнаме* — «Книга страданий» и *Асрарнаме* — «Книга тайн». Первые три книги построены как обрاملенные повести¹, последняя же стоит особняком. Если в первых трех ‘Аттар подводит читателя к пониманию своих идей исподволь, постепенно подготавливая его к пониманию глубинных смыслов через рассказы и притчи, то в «Книге тайн» он разговаривает с читателем как «со взрослым», или, по его выражению, «зрелым в истине» (см.: [Аттар, 2022, с. 357]). Именно эту книгу легенда заставляет старца ‘Аттара вручить 12-летнему Джалал ад-Дину — будущему Маулане (более известному для европейского читателя как Руми), когда тот со своим отцом проезжал через родной город ‘Аттара Нишапур (см.: [Dawlatšāh, 1987, §. 145; Jāmī, 2007, s. 597]).

¹ О структуре и содержании этих поэм см.: [Ritter, 1978; Лахути, 2021].





Вступление к поэме, опубликованное ранее [Лахути, 2024], было посвящено восхвалению Бога-Творца — его величию, единству, единственности. Но уже в нем звучала тема человека — «крупницы праха, которому подает руку солнце небесное». В первой главе поэмы эта тема раскрывается подробнее.

* * *

Издатель книги, современный исследователь М. Р. Шафи'и Кадкани назвал эту главу прекраснейшими стихами о человеке в поэзии *'urfana*, то есть поэзии, посвященной мистическому познанию. А из персидской литературы вообще он предлагает вспомнить возвышенные слова Фирдоуси, обращенные к Человеку:

В цепи человек стал последним звеном,
И лучшее все воплощается в нем.

Как тополь, вознесся он гордой главой,
Умом одаренный и речью благой.

Вместилище духа и разума он,
И мир бессловесных ему подчинен.

Ты разумом вникни поглубже, пойми,
Что значит для нас называться людьми.

Ужель человек столь ничтожен и мал,
Что высших ты в нем не приметил начал?

Земное с небесным в тебе сплетено;
Два мира связать не тебе ли дано?

Последний по счету, зато по судьбе
Ты — первый в твореньи, знай цену себе! [Фирдоуси, 1993,
с. 11]²

Глава построена как воззвание к Человеку и восхваление его высокой ступени в мироздании: тело человека, как и тела всех живых существ, создано из глины, и многие способности (как, например, голос, зрение, слух и обоняние) роднят его с животным миром. Но в этом теле обитает душа, принадлежащая к Божественному и непостижимому умом сокрытому «миру Тайны», и человеку дана речь — слово, подобное драгоценной жемчужине. Именно этим человек отличается от животного. Но чтобы истинно стать человеком, он должен совершить трудное «духовное путешествие».

Ниже вниманию читателя предлагается филологический перевод главы. Курсивом выделены коранические цитаты, с заглавной буквы начинаются слова, относящиеся к «иному», вышеестественному миру. Перевод выполнен по изданию [‘Attār, 1388/2009, s. 105–109].

² Оригинал см.: [Фирдоуси, 1963, с. 16].

**Глава 1**

О боль и бальзам для души и сердца!
Ты — тот свет, которого не коснулся огонь³,
[Светящий] сквозь окошки в нише⁴ решетчатой,
что на ветке [дерева] благословенного⁵.

Ты в светильнике⁶ тела — ниша света,
как Ты ни близко, Ты — дальше дальности!⁷

445 Разбей стекло и пролей масло,
ухватись за свет звезды жемчужной⁸.

Что тебе за дело до востока и запада!
Ведь свет небесный — крепость вокруг тебя!⁹

³ (442–447). Первые пять бейтов главы представляют собой воззвание к Богу и отсылают к кораническому аяту о свете Аллаха из суры «Свет», который был особо популярен в суфийской среде: «Аллах — свет небес и земли. Его свет — точно ниша; в ней светильник; светильник в стекле; стекло — точно жемчужная звезда. Зажигается он от дерева благословенного — маслины, ни восточной, ни западной. Масло ее готово воспламениться, хотя бы его и не коснулся огонь. Свет на свете! Ведет Аллах к Своему свету, кого пожелает, и приводит Аллах притчи для людей. Аллах сведущ о всякой вещи!» [Коран, 1986, 24:35]. Оригинал: “*al-lahu nūru l-samāwāti wal-arḍi. mathalu nūrihi kamish'katin. Fihā miṣ'bāḥun. l-miṣ'bāḥu fī zujājatin, l-zujājatu ka-annahā kawkabun durriyyun yūqadu min shajaratīn mubārakatīn zaytūnatin lā sharqiyyatin walā gharbiyyatin, yakādu zaytuhā yuḍū, walaw lam tamsashu nārūn. nūrun 'alā nūrin. yahdī l-lahu linūrihi man yashāu. wayaḍribu l-lahu l-amthāla lilnāsi wal-lahu bikulli shayin 'alīmun*” [Электронный ресурс: URL: <https://corpus.quran.com/wordbyword.jsp?chapter=24&verse=35> (дата обращения: 17.11.2024)]. Полужирным шрифтом для наглядности выделены слова из этого аята, которые повторяются у 'Аттара.

⁴ (443). *Ниша* — так передается слово *miškāt* в русских переводах Корана. Издатель, М. Р. Шафи'и Кадкани, считает, что под *miškāt* подразумевается нечто вроде футляра, охраняющего светильник от ветра; это он подтверждает строками из «Илахи-наме» 'Аттара: «Душа твоя — светоч в пустыне, | которому ниша тела стала заслоном. || Когда эта ниша удалится, та пустыня | станет вечно сиять, как солнце» [Аттар, 2022, с. 379, бейты 3851–3852].

⁵ (443) ...на ветке [дерева] благословенного. — Отсылка к аяту о свете (см. примеч. к б. 442).

⁶ (444) *Светильник* (араб. *miṣbāḥ*) — *miṣbāḥu fī zujājatin*, «светильник в стекле» [Коран, 1986] или «светильник, заключенный в стекло» [Коран, 1995] из аята о свете (см. примеч. к б. 442).

⁷ (444) 15. (16). Мы сотворили уже человека и знаем, что нашептывает ему душа; и Мы ближе к нему, чем шейная артерия [Коран, 1958, 50:15(16)].

⁸ (445) *Звезда жемчужная* (араб. *kawkabun durriyyun*) в английских и персидских переводах Корана трактуется как «звезда сверкающая».

⁹ (446) Что тебе за дело до востока и запада! — Снова отсылка к аяту о свете (см. примеч. к б. 442), здесь — к словам «маслина ни восточная, ни западная» или, в переводе М.-Н.О. Османова — «дерево, которое растет не на востоке и не на западе». Многие комментаторы Корана считали, что это выражение относится к дереву, растущему «в середине земли», «посреди пустыни» и т. п. [Коран, 1995, с. 504]. Однако в данном



* * *

О соловей, поющий о тайнах!¹⁰
раскрой ларец с жемчужинами!¹¹

Стань сладостен речью, словно 'Иса'¹²,
раскрой раковину и рассыпай жемчужины!¹³

Не гордись своим красивым голосом,
ведь и у тростника, и у шелка есть голос¹⁴.

450 Голос у соловья прекраснее твоего,
ведь [он] опьянен красотой своего голоса.

контексте (и в суфийском вообще) имеется в виду абсолютная непричастность к материальному миру, в котором существует пространство.

¹⁰ (447) *О соловей, поющий о тайнах!* — По наблюдению М. Р. Шафи'и Кадкани, это полустишие стало открывающим (*матла'*) в известной газели Хафиза с заменой *bulbul* (соловей) на *tūtī* (попугай) [Хафиз, 2004, с. 231, газель 245]. Под тайнами здесь подразумеваются Божественные истины, откровения из сокровитного мира тайн. Этот бейт можно прочесть одновременно и как обращение поэта к самому себе (соловей как alter ego автора), и как обращение к поэту вообще, постепенно переходящее в обращение к Человеку. Ср. также обращение к соловью в поэме 'Аттара «Язык птиц», где соловей призывается раскрывать в своем пении высшие смыслы и воспевать высшую любовь — любовь к Богу [Федорова, 2022, с. 121].

¹¹ (447) *Жемчужины*, зд. — метафора прекрасных стихов или поэтических смыслов.

¹² (448) *'Иса* (Иисус синодального перевода Библии) в исламе — наиболее почитаемый из пророков, бывших прежде Мухаммада. Одно из его почетных именованных в Коране — Калима Аллах (Слово Аллаха); ср. в «Илахи-наме»: «И, если бы 'Иса не был Словом Истинного, | как мог бы Он быть преславным чистым Духом?!» [Аттар, 2022, с. 68]. В бейте аллюзия к словам Корана: «Вот сказали ангелы: “О Марйам! Вот, Аллах радуется тебе вестью о слове от Него, имя которого Мессия 'Иса, сын Марйам, славном в ближнем и последнем мире и из приближенных. И будет говорить он с людьми в колыбели и взрослым и будет из праведников”» [Коран, 1986, 3:40(45)–41(45)]. Таким образом, в бейте идет речь о стихах, вдохновленных свыше.

¹³ (448) *Раскрой раковину и рассыпай жемчужины*. Сочетание «раковина и жемчужина» (*ṣadaf* и *gawhar*) в произведениях 'Аттара может иметь два метафорических значения. Во-первых, это, как и «ларец — жемчужины» в предыдущем бейте, соотносится с оппозицией «внешнее — внутреннее»: слово и его смысл (жемчужина — устойчивая метафора поэтического смысла), сердце и то, что таится в нем, внешнее знание и мистические тайны и т. п. (ср.: «Твое лицо сделало мой разум раковиной любви» ['Aṭṭār, 2007, 154, ghazal 205, Ganjoor, ghazal 200. — Электронный ресурс: URL: <https://ganjoor.net/attar/divana/ghazal-attar/sh200> (дата обращения: 17.11.2024)]). Во-вторых, раковина — метафора уст, произносящих прекрасные речи-жемчужины (ср.: Когда раскрывала свои сердолики, рассыпающие перлы, / водою Хизра убивала гордецов [Аттар, 2022, 82 (6071)]). И, наконец, — метафора уст, подобных сердоликам, и зубов, подобных жемчужинам (ср.: «Ее смеющиеся уста ты назвал бы раковиной, | а зубы — марваридами в ней» [Аттар, 2022, 82 (6071)]).

¹⁴ (449) *Тростник* (*ṣay*) и *шелк* (*abrišam*) — имеются в виду свирели, изготавливаемые из тростника, и струны, изготавливаемые из шелковых нитей. Также *abrišam* было названием одного из музыкальных ладов (*гуше*).



Не приписывай свои блеск и славу зрению —
ведь воробей видит на двадцать фарсангов¹⁵.

Не кричи столько о своем слухе —
Ведь заяц слышит звук за десять миль¹⁶.

Не говори и о своем жалком обонянии —
ведь мышка чует запах за целую милю.

И чутьем своим тоже не слишком кичись,
ведь удод благодаря чутью находит воду¹⁷.

455 Если ты превосходишь их всех, то лишь потому,
что обладаешь речью и чист душою¹⁸.

* * *

О капля, избравшая высоту,
услышавшая аромат предвечного моря!¹⁹

Хоть ты предпочла морю высоту,
ты достигла своего совершенства.

¹⁵ (451) *Фарсанг* — единица измерения пути, ок. 6 км.

¹⁶ (452) *Миля* — зд. и в следующем бейте — одна треть фарсанга, т. е. ок 1920 м.

¹⁷ (454) *Чутье* — в оригинале слово *vahm*, которое обычно понимается и переводится как «воображение», «опасение», «мнительность». Здесь скорее имеется в виду то «внутреннее чувство», которое, по словам А. А. Диххуда, например, позволяет овце почувствовать приближение волка [Didxudā, 1991, сл. ст. vahm]. В бейте отсылка к преданию об удоде, который внутренним чутьем находит источник воды под землей, кратко отраженном в поэме 'Аттара «Язык птиц», где он именно благодаря чутью (*vahm*) «прозирает воду в недрах земли» [Федорова, 2023, с. 230], а вслед за тем — в «Поэме о скрытом смысле» Руми:

...Сказал [удод]: «Я, когда [в парении] бываю на высоте,
Вглядываясь с высоты оком уверенным, | то я вижу воду в глуби земли:
Где она находится, на какой глубине, какого цвета, | из чего она бьет,
из (рыхлой) земли или из скалы [Руми, 2007, с. 99].

¹⁸ (455) *...обладаешь речью и чист душою*. — Обладание речью, согласно средневековой натурфилософии, — основное свойство, отличающее человека от животного; *чист душой* — в оригинале *rāk-jān*; чистота (*rākī*) в лексиконе 'Аттара часто означает полную непричастность, трансцендентность материальному миру, созданному из «земли».

¹⁹ (456) *О, капля, избравшая высоту, / услышавшая аромат предвечного моря!* — Фрагмент от бейта 456 до 466 представляет собой классический суфийский призыв к духовному путешествию. При этом в нем проявляются два основных пласта смысла: это обращение к человеку, созданному, как говорит Коран, «из капли», (см., например: [Коран, 1986, 80:17/18–18/19]). В этом случае под каплей подразумевается материальное начало человека, жаждущее воссоединения с «предвечным морем» души. Кроме того, в этих бейтах отражается представление о том, что жемчужина образуется в раковине из песчинки и дождевой капли: таким образом капля, поднимаясь со дна моря к небу, потом пролилась в это море дождем, попала в раковину, в которой была песчинка, и превратилась там в жемчужину.



- Когда ты из моря поднялась в высоту,
стала ты в раковине сверкающей жемчужиной.
- Без путешествия не станешь жемчужиной —
сделавшись золой, не станешь искрой.
- 460 Пропутешествовала ты от моря к элементам²⁰, —
без путешествия станет ли капля жемчужиной?!
- Сначала капля дождя прошла путь,
а после наполнила глубины моря жемчугом²¹.
- Останься жемчужина скрытой в море,
останется жемчужина тем же, что дорожная пыль.
- Но если поднимется жемчужина из моря,
засверкает она над золотой чашей²².
- Если лист тутовника отправился в путешествие,
он восстанет в парче и шелке²³.
- 465 Не будь у путешествия такого итога,
у небес был бы хоть один миг покоя²⁴.
- Не будь у путешествия такой ценности,
новый месяц не становился бы в путешествии полной луной.

* * *

О быстрый сокол, не упрямясь,
на миг взлети над четырехстенком естества!²⁵

²⁰ (460) *Элементы* (*unṣur*) — имеется в виду материальный мир, который, согласно средневековым натурфилософским представлениям, образовался посредством взаимодействия четырех первоэлементов, или стихий, — земли, воды, воздуха и огня.

²¹ (461). См. выше примеч. к б. 456.

²² (463) *...засверкает она над золотой чашей*. — Золотая чаша — распространенная метафора солнца [Dihxudā 1991. Сл. ст. “tašt-i zarrīn”].

²³ (464) *Если лист тутовника отправился в путешествие...* — Листья тутовника (шелковицы) действительно проходят долгий путь до превращения в шелк: ими питаются гусеницы тутового шелкопряда, а те в свою очередь сплетают кокон, оболочка которого состоит из непрерывной шелковой нити; именно этот кокон используется для производства шелка.

²⁴ (465) Постоянное вращение небесных сфер здесь осмысливается как прохождение пути к соединению с истинным миром.

²⁵ (467) *Быстрый* (*tund*). Перевод сделан по разночтениям, приведенным в примечании к изданию [‘Aṭṭār, 1388/2009, s. 287]. В основном тексте дано *tung*, что имеет два значения: «клюв птицы» и «графин с узким горлом». *Сокол* здесь символизирует душу человека, взывающую Бога, что отсылает нас к другой поэме ‘Аттара — *Mantiq at-Tair* («Язык птиц») (см.: [Федорова, 2023, с. 223, 227]).

Четырехстенком естества — материальный мир, сотворенный из четырех первоэлементов, см. примеч. к бейту 460.



- Взлети в мир, где нет пространства,
на миг избежься от пространства и времени²⁶,
- Ибо в мире, где нет времени, сто лет и один миг
для тебя будут одинаковы.
- 470 Один миг Там — сотня лет,
ни будущего, ни прошедшего — только «теперь»,
- А «теперь» не бывает во времени,
потому что [этот миг] не зависит от неба:
- Не увидишь [Там] конца круговращения времен,
не увидишь изменения вращающегося свода²⁷.
- Небеса [Там] подобны свету наших глаз:
те [небеса], что там, не таковы, как те, что внизу²⁸.
- Там ни ущерба не бывает, ни [достижения] полноты,
ни прошедшего, ни будущего, ни настоящего.
- 475 Присутствие там далеко от обоих миров,
потому оно далеко и от времени и места.
- В одно мгновение бывают Махди и Адам,
ни тот не больше этого, ни этот того не меньше²⁹.
- В тот миг, когда ты сменишь эту землю³⁰,
едиными увидишь ты предвечность и послевечность³¹.

²⁶ (468–469) *Мир, где нет пространства (jahān-i lā-makān) и мир, где нет времени (jahān-i lā-zamān)* — «сокрытый мир», или «мир тайны», где отсутствуют земные изменения времени и пространства. Этот мир человек может найти в своем сердце (подробнее об этом см. в «Илахи-наме» Атгара: [Атгар 2022, т. 1, с. 276–277; т. 2, с. 934–935]).

²⁷ (471–472) Речь идет о «мире тайны», где нет движения небосвода, а значит и движения времени: земное время отсчитывается вращением небосвода, но то настоящее мгновение, в котором ты пребываешь «здесь и теперь», никак не зависит от небес.

²⁸ (473) *Небеса подобны свету наших глаз...* — Считалось, что способность видеть создается благодаря свету, излучаемому глазами: «до Ибн Сины большинство врачей, в том числе и Гиппократ, считало, что главная часть глаза — хрусталик, что из глаза исходят лучи, которые, отражаясь от предмета, дают его изображение» [Ибн Сина, 1981, с. CVI].

²⁹ (476) *Махди (араб. mahdī — букв.: «ведомый [истинным путем]») — по исламским эсхатологическим представлениям — последний преемник пророка Мухаммада, который должен вместе с 'Исой появиться в конце света. Таким образом, в бейте сопологаются начало и конец — первый человек Адам и последний Махди.*

³⁰ (477) *В тот миг, когда ты сменишь эту землю...* — Имеется в виду исход из подчиненности земным категориям, см. бейты 468–469 и примеч. к ним.

³¹ (477) *Предвечность (azal) и послевечность (abad, «бесконечность») — время до настоящего момента, не имеющее начала, и время после настоящего момента, не имеющее конца.*



Поскольку Там нет ни «что», ни «сколько»,
предвечность и послевечность будут соединены.

Достоверно знаю, что обе эти вещи едины,
познающему истину в этом нет сомнения.

480 О ловко играющий с ларцами³²,
открой завесу, скрывающую куколку смысла!³³

Словно фокусник, прояви быстроту рук,
пей вино и упейся вволю!

Прахом земным очисти зеркало души,
опустоши ларец и покажи его чистым!³⁴

Из-за пут хитросплетений времени
ты оказался пленником в уголке дома.

Если ты выглянешь за завесу,
сожжешь ты семь сводов древних³⁵.

485 Ты — сокровище, в твоём владении девять небес³⁶,
восстань из четырех стен времени!³⁷

³² (480) *Ловко играющий с ларцами...* — В оригинале *mihra-bāz-i ḥuqqa-pardāz*, букв. «игрок в камушки, опустошающий ларчики». Имеется в виду фокусник, который наполнял небольшие ларчики (*ḥuqqa*) камушками (*mihra*) и ловко показывал с ними фокусы: коробочка могла оказываться то наполненной, то пустой, или камушки в ней могли оказаться другого цвета, чем в начале.

³³ (480) *Открой завесу, скрывающую куколку смысла...* — Образ отсылает к кукольному теневому театру, в котором тот же фокусник показывал игру марионеток за завесой, так что видны были только их тени. Аттар сравнивает глубинный смысл явлений с куколкой-марионеткой, скрытой от глаз смотрящих.

³⁴ (482) *Прахом земным очисти зеркало души, / опустоши ларец, и покажи его чистым...* — Душа или сердце как зеркало, в котором отражается недоступный зрению Бог, — один из ключевых мотивов в творчестве Аттара. Надо помнить, что зеркала были металлическими и их можно было очищать землей или песком. По толкованию Шафи'и Кадкани, в бейте речь идет о смерти: когда человек становится прахом, т. е. землей — в прямом смысле или переносном, т. е. «умирает для всего земного», — его душа очищается от всего материального.

³⁵ (484) *Сожжешь ты семь сводов древних* — для тебя станут несуществующими семь небес, окружающие землю и определяющие судьбу человека.

³⁶ (485) *Девять небес* — все небеса, то есть семь вращающихся сфер, по которым проходят орбиты «подвижных звезд», над ними — небо «неподвижных звезд», т. е. зодиакальных созвездий, вращающееся в другую сторону, и затем неподвижное девятое небо, которое в зависимости от контекста может трактоваться и как астрономическое понятие, и как престол Божий, окружающий земной мир.

³⁷ (485) *Четыре стены мира сего* — см. примеч. к бейту 460.



Разрушь талисман и узы лукавства³⁸!
Разрушь дверь и коридор [дома] тварного!³⁹

Ты — сокровище, но в оковах талисмана,
ты — душа в темнице плоти.

Уйди из этой темницы низшего мира,
но и сердце освободи от тесных оков!

Ты сейчас в сточной яме алчности!
Не знаешь разве, от чего ты отстранен?!

490 [Но] тебя можно простить, ведь ты не знаешь,
что здесь нет того, что ты хочешь.

Раз Истиной тебе не дано освобождение от тюрьмы⁴⁰,
неудивительно, что ты [своими силами] его не нашел.

О мудрая птица времени сего!
Если ты хочешь лучшего гнезда,

Расправь крылья в полете к смыслу,
распахни врата семивратного дома!⁴¹

Когда взлетишь ты от четырех и девяти⁴²,
забудь себя, устремляя глаза к Истине⁴³.

495 Зачем ты прельстился местом дива?⁴⁴
Ты стал безумным, стал растерянным.

Раз ты знаешь, что придется тебе уйти
и не будет возвращения, —

Что тебе делать в месте хитрости и обмана?!
Уйди от мира, уйди от Иблиса!⁴⁵

³⁸ (486) *Талисман* (*tīlism*) — слово восходит к др.-греч. *téšlesma* — «посвящение», «чары» — эд. магический предмет, охраняющий клад.

³⁹ (486) *Разрушь дверь и коридор [дома] тварного!* — «Дверь и коридор тварного», по толкованию М. Р. Шафи'и Кадкани, символизирует тесноту и узость чувственно воспринимаемого материального мира [‘Aṭṭār, 1388/2009, s. 300].

⁴⁰ (494) *Истина* (*haqq*) — одно из 99 имен Бога. Переводится также и как «Истинный» (англ. *The Real*).

⁴¹ (493) *Семивратный дом* — небо «подвижных звезд», состоящее из семи сфер, см. примеч. к бейту 484.

⁴² (494) *Когда взлетишь ты от четырех и девяти...* — «Четыре» и «девять», т. е. четыре первоэлемента и девять небес, здесь символизируют пристрастие к материальному миру.

⁴³ (494) *Истина* — см. примеч. к бейту 494.

⁴⁴ (495) По преданию, земля, прежде чем на ней поселился Адам, была местом дивов и пери [Muqaddasī, 1374/1995, j. 1, s. 315].

⁴⁵ (497) *Уйди от мира, уйди от Иблиса*. Иблис — имя ангела, низвергнутого с не-



- Знай, что сей мир — владение Иблиса,
сей мир — дом хитрости и обмана!
- Оставь ему его дом — и уходи,
устреми взгляд на Дворец — и уходи!
- 500 Раз Иблис никак с тобой не связан,
ты тоже уйди из его владений!
- Когда из этой банной топки придешь в тот Цветник⁴⁶,
то считай, что этой топки ты и не видал.
- Сперва шествуй в мир Святости,
а потом направь стопы в мир Близости [к Богу]⁴⁷.
- Когда воссядешь на *зеленой парче*⁴⁸,
ты станешь всем и себя не будешь видеть.
- Когда пройдешь через столько завес и сетей,
станешь ты верным Той крыше⁴⁹.
- 505 Твои глаза откроются солнцу мира,
откроется тебе дверь океана души.
- Когда станешь верным — посмотри в себя,
познай себя и устремись к Чертогу!

бес за свою гордыню и сбивающего верных с пути [Ислам. Энциклопедический словарь, 1991, сл. ст. Иблис [М. Б. Пиотровский]]. О Иблисе у 'Аттара см.: [Аттар, 2022, т. 1, с. 11; т. 2, с. 971].

⁴⁶ (502) *Банная топка (gulhan)*, где топливом служили нечистые вещества, в том числе навоз, в суфийской поэзии символизирует материальный мир с его низменными стремлениями и противопоставляется «цветнику» (*gulshan*); образ поддерживается созвучием этих слов. Ср. в «Илахи-наме» 'Аттара: «Так сказал 'Аббаса Туси: “В низком мире [всё] | по сути — словно падал в банной топке”» [Аттар, 2022, с. 537].

⁴⁷ (502) *Близость* — в оригинале *'uns*, т. е. состояние радости, охватывающее мистика, когда Бог являет в его сердце Свою красоту, в отличие от состояния благоговейного трепета (*haybat*), охватывающего мистика, когда Бог являет в его сердце Свое величие [Нижвиг, 2004, с. 550]. Близость к Богу в отличие от благоговейного страха перед Ним (*hayba*). Иногда также переводится как «дружба».

⁴⁸ (503) Когда воссядешь на *зеленой парче*... — Аллюзия к Корану: «Эти — для них сады вечности, где внизу текут реки; Они украсятся там в браслеты из золота и облукуются в одеяния зеленые из атласа и парчи, возлежа там на седалищах. Прекрасна награда, и хорошо убежище!» [Коран, 1986, 18:30(31)].

⁴⁹ (504) *...станешь ты верным той крыше*. — «Верный» — в оригинале редкое значение слова *hādī*, отсутствующее в словарях: так говорят о голубе, приученном отовсюду возвращаться к себе на крышу, т. е. к своей голубятне. По пояснению М. Р. Шафи'и Кадкани, в таком значении это слово и сейчас употребляется в Хорасане [‘Аṭṭār, 1375/1996, s. 423]. Таким образом, смысл бейта: «Ты станешь верным Божественному миру и не сможешь вернуться к земному, так же как голубь верен своей голубятне и не находит покоя в других местах». Обычное словарное значение этого слова — «предводитель», «указывающий путь».



- Когда позна́ешь себя — позна́ешь Истину,
после этого быстро окажешься ты впереди.
- Но если твое существование создаст перед тобой завесу,
оно мигом вернет тебя к самому себе⁵⁰.
- Если же твое существование исчезнет перед Ним,
ты, забыв самого себя, встанешь у Его дверей.
- 510 [Но] снова перед тобой появится завеса,
самость вновь вторгнется в твое забвение себя.
- [Человек] осозна́ет это — и явится блаженство,
и снова возопит он от радости,
- Словно мотылек бросится он в огонь,
чтобы его существование покинуло его.
- И когда поднимется завеса его бытия⁵¹,
снова усилится его опьянение.
- Он будет то падать, то подниматься,
то он будет умирать, то оживать.
- 515 То в наслаждении, то в уничтоженности,
то в разлуке [с Богом], то в пребывании [в Боге]⁵².
- Говорю тебе эти слова открыто:
ждет тебя то горе, то наслаждение.
- У предначального нет связи с возникающим⁵³,
если же и есть связь, то слияния нет.
- Теперь, о солнце, вскормленное тенью!
кто внушил тебе уйти из объятий кормилицы?!

⁵⁰ (508) Здесь отражена одна из ключевых мыслей 'Аттара о необходимости для идущего по духовному пути «умереть при жизни», полностью перестать зависеть от своего материального начала. Например: «Ни мертвым не будь, ни спишим, ни бодрствующим — / не будь вообще! Запомни это» [Аттар, 2022, с. 624] или: «Твое существование — стена перед тобою, / ты постоянно за этой стеной — в себе самом» [Аттар, 2022, с. 366].

⁵¹ (513) *Когда поднимется покрывало его существования...* — Смысл метафоры: материальный аспект бытия человека служит завесой, закрывающей от него духовный мир.

⁵² (515) Имеются в виду два важных суфийских понятия: уничтожение своего «Я» в Боге (*fanā*) и пребывание в Боге (*baqā*).

⁵³ (517) *У предначального нет связи с возникающим.* По объяснению издателя, «предначальное» (*qidam*) — это состояние чего-то, не имеющего прецедента, а «возникающее», или «случайное» (*hudūt*) — противоположность этому; это то, что не имеет истории в небытии, то, что не существовало, а потом возникло. Предначальное возвращается к Истинному, а случайное — к материальному миру и созданиям этого материального мира. См также бейт 519.



- Раз ты спешишь к возникшему миру⁵⁴,
что ты обретешь от света мира третьего?⁵⁵
- 520 О птица, лети из этих силков,
быстрее ступи на лужайку рая!
- Когда ты будешь в сердцевине тайн,
и станешь вкушать от плодов ветви любви, –
- Отврати лицо от стены,
устремись к познанию тайн!
- Каждая частица в мире, какую видишь,
если ты стремишься к этому,
- Такой явной станет та частица на пути,
что станет светом из светов Его Дворца.
- 525 Станет каждая частица словно солнце,
станет подниматься завеса за завесой.
- Станут раскрываться завесы тайн,
путь долог, предела не видать.
- Никто никогда не найдет Его начала,
никто не найдет Его конца и предела.
- Так сказал один чистый игрок⁵⁶:
«Сорок лет прошли у меня в мольбе».
- От каждой частицы ведет путь к Другу,
но в твоих глазах мир — лишь тьма...
- 530 Создал Он столько завес и дал такой срок,
чтобы недостойного можно было отличать от достойного.
- Если достоин ты этого пути,
от каждой частицы иди к Чертогу!
- Если бы не взгляд Божия благоволения,
[внутреннее] путешествие было бы для тебя невозможным.
- Но если твой путеводитель — свет Предвечного,
для чего эта лень в твоей природе?!

⁵⁴ (519) «Возникший» — см. примеч. к бейту 517.

⁵⁵ (519) *Что ты обретешь от света мира третьего?!* — Третий (*tālīt*) мир — отсылка к представлению о трех мирах, ср.: «Мир делится на миры: мир *мулка*, явный для чувств; мир *малакута*, внутренний для умов; мир *джабарута*, — средний, включающий в себя часть каждого мира из этих двух» (цит. по: [Газали, 1980, с. 299]).

⁵⁶ (528) *Чистый игрок* — зд. тот, кто готов все поставить на кон ради стремления к Истине.



Увидь же, если есть у тебя присутствие [перед Богом]⁵⁷,
что каждый миг приходит от Друга свет!

535 Если Друг хоть на миг отведет от тебя взгляд,
и за динар не обретешь ты зуннара⁵⁸.

Если ты сделаешь светлым зеркало сердца,
откроют тебе дверь в сердце сердца⁵⁹.

Той двери, что открывается к Унесшему сердце⁶⁰,
и небеса не годятся в привратники.

Тебе три вещи нужны от двух сотворенных миров:
знать, делать и достичь видения⁶¹.

Когда твое знание благодаря поклонению [Богу] станет видением,
сердце твое станет зеркалом двух сотворенных миров.

Список литературы / References

1. Аттар, Фарид ад-Дин. *Божественная книга (Илахи-наме)*. В 2 кн. Пер., исслед., коммент., дополн., изд. подгот. Л. Г. Лахути. М.: Ладомир; ИВ РАН, 2022 [Attar, Farid ad-Din. *The Divine Book (Ilahi-nama)*. In 2 books. Transl., research, comment., supplement., ed. prepared by L. G. Lahuti. Moscow: Ladomir; Institute of Oriental Studies RAS, 2022 (in Russian)].
2. Газали, Абу Хамид. *Воскрешение наук о вере*. Пер. с араб., иссдед. и коммент. В. В. Наумкина. М.: Наука; ГРВЛ, 1980 [Ghazali, Abu Hamid. *The Revival of the Religious Sciences*. Transl. from Arabic and comments by V. V. Naumkin. Moscow: Nauka; GRVL, 1980 (in Russian)].
3. Ибн Сина, Абу Али (Авиценна). *Канон врачебной науки*. В 5 кн., 6 т. Ташкент: ФАН, 1981. Кн. 1. Изд. 2-е [Ibn Sina, Abu Ali. *The Canon der Medicine*. In 5 books, 6 vols. Tashkent: FAN, 1981. Book 1. 2nd ed. (in Russian)].

⁵⁷ (534) *Присутствие (hizūz)* зд. как суфийский термин — состояние постоянного пребывания сердца в Боге (подробнее об этом см., например: [Аль Худжвири, 2004, с. 246–249]).

⁵⁸ (535) *Зуннар* — пояс, который в мусульманских странах должны были носить христиане и зороастрийцы. Как пишет издатель, этот бейт имеет много разночтений, и ни один вариант, включая основной, не поддается точному истолкованию.

⁵⁹ (536) *Если ты сделаешь светлым зеркало сердца...* — мысль о том, что чистое сердце может стать зеркалом, отражающим Бога, которого нельзя увидеть земными глазами, подробно раскрывается в «Притче о прекрасном царе» в «Языке птиц» (перевод см: [Федорова, 2022, с. 237–240]).

⁶⁰ (537) *Унесший сердце* — буквальный перевод слова *dil-bar*, в словарном значении — «возлюбленный, любимый». Зд. имеется в виду Бог, который обладает сердца-ми людей (подробнее см.: [Атттар, 2022, с. 275]).

⁶¹ (539) *Когда твое знание благодаря поклонению станет видением...* — Речь идет о знании, основанном на непосредственном созерцании, а не о рациональном знании (подробнее см.: [Атттар, 2022, т. 3, с. 1116. Примеч. к бейту 1986]).



4. *Ислам. Энциклопедический словарь*. Сост. и ответ. ред. С. М. Прозоров. М.: Наука; ГРВЛ, 1991 [*Islam: Encyclopedic dictionary*. Moscow: Nauka; GRVL, 1991 (in Russian)].
5. *Коран*. Пер. с араб. яз. и коммент. И. Ю. Крачковского. Изд. 2-е. М.: Наука; ГРВЛ, 1986 [*Qur'an*. Transl. from Arabic and comments by I. Yu. Krachkovsky. 2nd ed. Moscow: Nauka; GRVL, 1986 (in Russian)].
6. *Коран*. Пер. с араб. яз. и коммент. М.-Н. О. Османова. М.: Ладомир; Восточная литература, 1995 [*Qur'an*. Transl. from Arabic and comments by M.-N. O. Osmanov. Moscow: Ladomir; Vostochnaya literatura, 1995 (in Russian)].
7. Лахути Л. Г. Путешествие как структурообразующее начало поэм 'Аттара. *Ориенталистика*. 2021. Т. 4. № 3. С. 768–799 [Lahuti L. G. The travel story as the structure-forming basis for Attar poems. *Orientalistica*. 2021;4(3):768–799 (in Russian)].
8. Лахути Л. Г. «Вижу Тебя в каждой частице»: глава о единобожии в маснави 'Аттара *Асрар-наме*. Филологический перевод с персидского (бейты 1–93). *Ориенталистика*. 2024. Т. 7. № 1. С. 209–225 [Lahuti L. G. "I see Thou in every atom": the chapter on God's Unity in Attar's poem *Asrar-nama*. Line by line commented translation from Persian into Russian (beyts 1–93). *Orientalistica*. 2024;7(1):209–225 (in Russian)].
9. Руми, Джалал ад-Дин Мухаммад. Маснави-йи Ма'нави ("Поэма о скрытом смысле"). Первый дафтар (байты 1–4003). Пер. с перс. О. Ф. Акимушкина, Ю. А. Иоаннесяна, Б. В. Норика, А. А. Хисматулина, О. М. Ястребовой; Общ., науч. ред. и указ. А. А. Хисматулина. СПб.: Петербургское востоковедение, 2007 [Rumi, Jalal ad-Din Muhammad. *Masnavi-yi Ma'navi (The Spiritual Couplets)*. The First Daftar (bayts 1–4003). Transl. from Persian by O. F. Akimushkin, Yu. A. Ioannesyan, B. V. Norik, A. A. Hismatulina, O. M. Yastrebova; General, scientific ed. and index by A. A. Hismatulina. Saint Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie, 2007 (in Russian)].
10. Федорова Ю. Е. *Странствие в познании. Опыт философского прочтения поэмы Фарид ад-Дина Аттара «Язык птиц»*. Отв. ред. А. В. Смирнов, Л. Г. Лахути. М.: Садра, 2023 [Fedorova Yu. E. *A Pillgrimage to Knowledge: an Experience of Philosophical Interpretation of the Masnawi by Farid al-Din Attar "Mantiq at-Tair"*. Ed. by A. V. Smirnov, L. G. Lahuti. Moscow: Sadra, 2023 (in Russian)].
11. Фирдоусӣ. *Шāх-нāме. Критический текст*. Под. ред. Е. Э. Бертельса. Т. 1. М.: Восточная литература, 1963. 2-е изд. [Firdowsī. *Shāh-nāma. Scientific-critical text*. Ed. by E. E. Bertels. Moscow: Vostochnaya literatura, 1963 (in Persian)].
12. Фирдоуси. *Шахнаме*. Т. 1. Издание подготовили Ц. Бану-Лахути, А. Лахути, А. А. Стариков. 2-е изд., исправл. М.: Ладомир, 1993 [Firdowsi. *Shahnameh*. Vol. 1. Trans. by Ts. Banou-Lahuti, ed by A. A. Starikof, A. Lahuti. 2nd ed., enlarged. Moscow: Ladomir, 1993 (in Russian)].
13. Аль Худжвири. *Раскрытие скрытого. Старейший персидский трактат по суфизму*. Пер. на рус. яз. англ. перевода Р. Николсона А. Орлова; науч. ред. рус. перевода Н. И. Пригарина. М.: Единство, 2004 [Al-Hujwiri. *Revealing the Hidden. The Oldest Persian Treatise on Sufism*. Transl. into Russian from the



- English translation by R. Nicholson, A. Orlov; scientific editor of the Russian translation by N. I. Prigarin. Moscow: Edinstvo, 2004 (in Russian)].
14. 'Attār, Farīd al-Dīn. *Asrār-nāma*. Muqaddama, taṣḥīḥ wa ta'līqāt-i M. R. Šafī'ī Kadkanī (Предисл., изд. и прилож. М. Р. Шафи'и Кадкани). Čāp-I 4. Tihrān: Suxan, 1388/2009 [ʿAttār, Farīd al-Dīn. *The Book of mysteries*. Introd., ed., and append. by M. R. Shafī'i Kadkani. Tehran: Intisharat-e Suxan, 1388/2009 (in Persian)].
 15. 'Attār, Farīd al-Dīn. *Dīvān*. Iḥtimām va taṣḥīḥ-i Taqī Tafazzulī. Čāp-I 12. Tihrān: Šarkat-i intišārāt-i 'ilmī va farhangī (Intr., ed., and append. by M. R. Shafī'ī Kadkani), 1386/2007 (1st ed. — 1341/1962) (in Persian).
 16. 'Attār, Farīd al-Dīn. *Muxtār-nāma*. Muqaddama, taṣḥīḥ va tā'līqāt-i M. R. Šafī'ī Kadkanī (Предисл., изд. и прилож. М. Р. Шафи'и Кадкани). Čāp-I 3. Tihrān, 1375/1996 [Book of Choice. Intr., ed., and append. by M. R. Shafī'i Kadkani. Tihran: Intisharat-i Sukhan, 1375/1996 (in Persian)].
 17. Dawlatšāh Samarqandī. *Tazīrat al-šu'arā*; ba-ḥimmat-i Muḥammad Ramadani (Антология поэтов. Изд. М. Рамадани). Tihran: Padidah (Hawar), 1366 [1987] 9. J. 1 [Dawlatshakh Samarqandi. *Memorial of Poets*. Ed. by M. Ramadānī. Tihran: Chapxana-yi Xāvar, 1366 [1987] 9. Vol. 1. (in Persian)].
 18. Dihxudā, 'Alī Akbar. *Luġat-nāma* (Словарь Духхуда). Tihrān: Muassisa-yi Intišārāt va Čāp-i Dānišgāh-i Tihrān, 1993–1994 (14 vols). [Dekhoda, Ali Akbar. *Dihhud's Dictionary* (in Persian)]. — Available from: URL: <https://www.parsi.wiki> (accessed: 15.11.2024).
 19. Ḥāfiẓ. *Dīvān-i ġazaliyāt-i Mawlānā Šams al-Dīn Muḥammad X'āja Ḥāfiẓ-i Šīrāzī* / ba kūšīš-i X. X. Rahbar (Ḥafiz. *Divan of Ghazals by Maulana Shams al-Din Muhammad Hafiz Shirazi*. Ed. Khalil Hatim Rahbar). Tehran: Intisharat-e Šafi 'Alishāh, 2004 (in Persian).
 20. Hujvīrī, 'Alī ibn 'Uṭmān. *Kašf al-maḥjūb*. Muqaddima, taṣḥīḥ va ta'līqāt Maḥmūd 'Abidī (Intr., ed., and append. by Maḥmūd 'Abidī) Tihrān: Surūsh, 1382/2004 (in Persian).
 21. Jāmī, 'Abd al-Raḥmān. *Nafaḥāt al-uns min haẓrāt al-quds*. Muqaddama, taṣḥīḥ va ta'līqāt-i M. 'Abidī. Čāp-I 5 (Дуновение [Божественной] дружбы из чертогов Святости). Введ., ред. и приложения М. Абиди). Tihran: Suxan, 1363/1984 [Jami, Abd al-Rahman. *Breaths of intimacy from presences of sanctity*. Introd., ed., and appendices by M. 'Abidi. Tehran: Suxan, 1363/1984 (in Persian)].
 22. Muqaddasī, Muṭahar b. Ṭāhir. *Āfarinis va tārix*. Muqaddama, tarjama va ta'līqāt az M. R. Šafī'ī Kadkanī. Dar 6 Jild (Творение мира и история. Введ., пер. и прилож. М. Р. Шафии Кадкани. В 6 т.). Tihrān: Agāh, 1374/1995 [Muqaddasi, Mutahhar ibn Tahir. *Creation and History*. Introd., transl. and appendices by M. R. Shafī'i Kadkani. In 6 vols. Tehran: Agah, 1374/1995 (in Persian)].
 23. Ritter H. *Das Meer der Seele. Mensch, Welt und Gott in den Geschichten des Farluddln Attar*. Leiden: Brill, 1978 (in German).
 24. Sajjādī J. *Luġāt va ištīlāḥāt va ta'bīrāt-i 'irfānī tā'līf-i Ja'far Sajjādī* [Sajjadi J. *Words, terms, and expressions of the 'Irfan*. Tehran, 1350/1971 (in Persian)].



ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА

Лахути Л. Г. ТЫ — Душа в темнице плоти

Ориенталистика. 2025;8(1):136–152

Информация об авторе

Лахути Лейли Гасемовна — старший научный сотрудник Отдела памятников письменности народов Востока, Институт востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия; lahuty@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-9944-4127>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 04.12.2024; одобрена рецензентами 27.01.2025; принята к публикации 06.02.2025; опубликована 28.03.2025.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Leyli G. Lahuti — Senior Research Fellow, Department of Oriental Written Sources, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; lahuty@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-9944-4127>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 04.12.2024; approved after reviewing 27.01.2025; accepted for publication 06.02.2025; published 28.03.2025.

The author has read and approved the final manuscript.